

Дубляж як мистецтво

Володимир Ліпкан

Сьогодні феєрила Юля [*Шаповал*](#).

Дубляж, озвучення — як карнавал.

В одному подиху всі разом поєдналися,

Порад думок, емоцій, відчуттів — всі дослухалися.

Дізналися, що є така професія **Актор**,

Не лише той, який в кіно/театрі ролі грає,

А той, хто справно, за лаштунками екранів

Акторство крізь **Дубляж** майстерно утіляє.

Таймкод, гур-гур, ліпсінк і озвубляж —

Так оприявнився для нас **Дубляж**.

Грайливий, професійний, працьовитий —

Актори дубляжу відверті і несамовиті.

Це каста, уособлення чуття й таланту,

Знавці це мови, носії культури — це гіганти.

Грудне, гортанне, горлове звучання

Всіх звуків королі — це кузня звукопостачання.

Окрема тема — то **кільце дубляжне**,

Потрібно бути сконцентрованим, уважним.

Бо десь є репліка, десь чих, окремий звук

А десь є монолог безвимірний

Такий кільця математичний є недуг.

Що це — **Дубляж**, що є таке **Озвучення**?

У чому їх порізнення, а де сполучення?

Всі грані пані Юлія майстерно підсвітила,

І світ акторства дубляжу нам *трішечки* відкрила.

До історичного процесу дотик нації лиш мають,

Які то власну мову поступово розвивають.

Дубляж — платформа розвитку і мовного життя,

Актори — носії, прищеплюють любов, до мови завзяття.

Ми маєм доторкнутися до ролі обережно,
Не переграти роль у прагненні безмежнім.
Ми маємо відчуті сенси слів й контекст,
Тоді й глядач ухопить втаємничений підтекст.

Ми маємо у *губи* майстровито потрапляти
Ліпсінк — мистецтво Дубляжу, це професійність варто відчувати.
Однак **Дубляж** — це зовсім *не* про гру губами,
Це *не* риторика та скоромовки, з різними словами,
Це *не* лише про голос і грайливе мавпування,
І це *не* лише "губи в губи" потрапляння.

Дубляж — передусім найвище є акторство,
Це акт звучання, попадання в роль — це чудотворство.
Актори є точнісінько як мовні берегині,
Це мовні боронителі, культурні носії, боги й богині.

Актори Дубляжу не пародісти,
Водночас до артистів на екрані не антагоністи.
Вони окрему, конструктивну роль відіграють,
І власний внесок в український код несуть.

Актори Дубляжу не копія,
Бо власну особистість мають.
На гру актора на кіноекрані
Жодним чином аж ніяк не зазіхають,

Вони фундують неповторний колорит,
Формуючи емоцій штучний дефіцит,
Щоб потім грою вправною впливати,
І дубляжу всі грані і красу демонструвати.
Вони підтекст і власний зміст привносять,
Бо мова й голос та акторство — в небокрай заносять.

Сценічна мова, голос, дихання
Актори Дубляжу — то справжнє є покликання.
Відчуті, пропустити через себе, передати зміст,
Для цього треба мати від природи дар і хист.

Акцент лунав у пані Юлі також на **Озвученні**.
На тому, що там мов є переплетення й сполучення

/ є оригінала й наша — це сполучення./
Це читка тексту напряду з листа,
Тому **Озвучення** — це справа також не проста, тонка.

Там мову українську варто гарно знати,
Аби всі наголоси й звуки правильно і чутно вимовляти.
Там треба розуміти зміст асиміляції,
Не зловживати грою, знати за артикуляцію.
Ми маємо звучати живо й енергійно,
Бо мова українська милозвучна й мелодійна.
Актори Дубляжу — свідомі мовні носії,
І безкультур'я й хамства є нещадні палії.

На все це, і не лише,
Пані Юля нам наголосила
Додала прикладів з життя,
Вселила віру й дала крила.

Актори Дубляжу постійні крила мають,
Тому вони живуть, і з мовою літають!
Вони занурюють у барвний світ звучання
Вібрацій позитивних через себе пропускання.

Актори Дубляжу солідний елітарний пласт складають,
Бо глядачів шалено в мовний світ заввишки підіймають.
Їх місія і основне призначення й завдання:
Культури української і мови безупинний розвиток й плекання!

20.03.2026